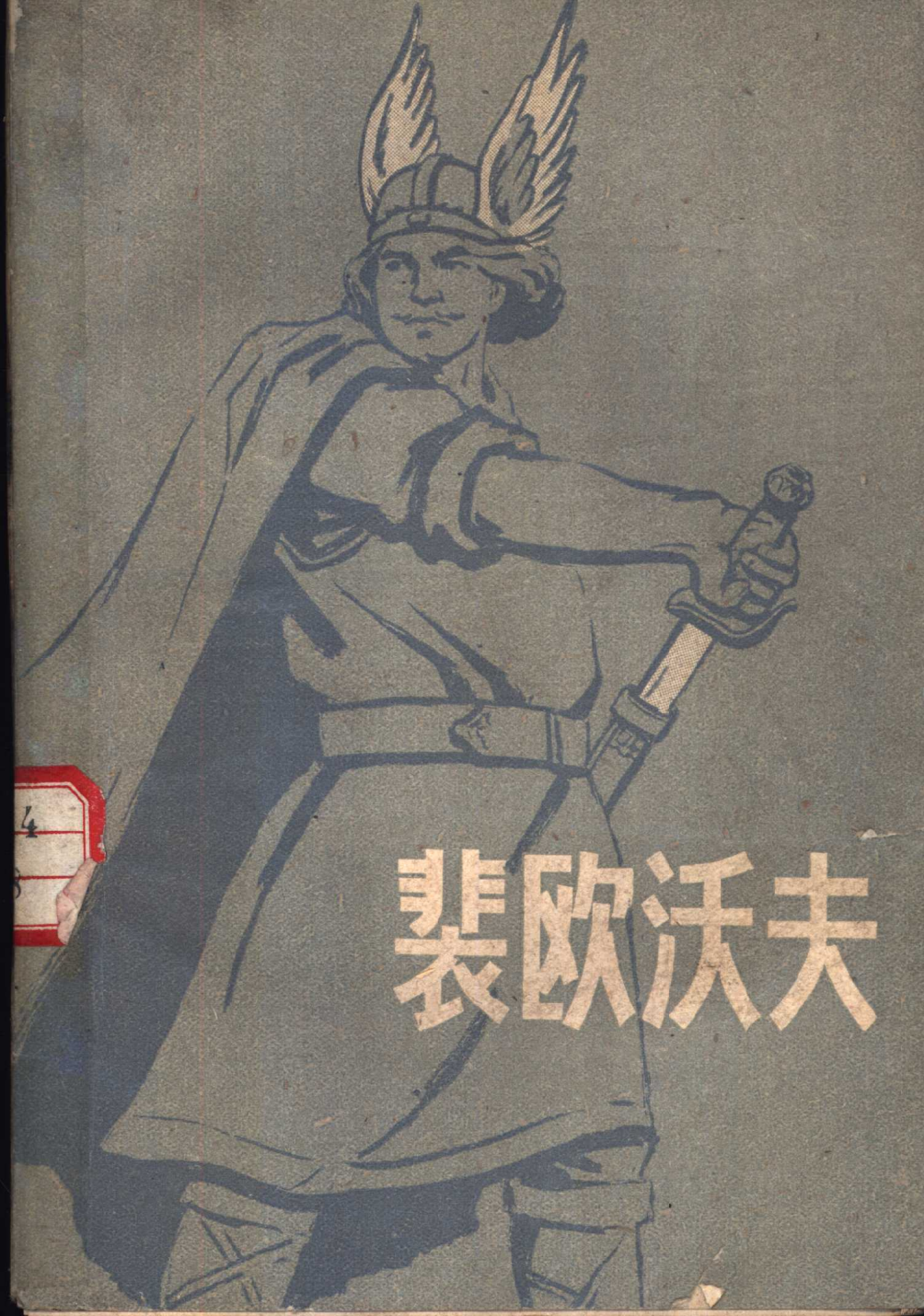


A stylized illustration of a warrior, likely a Greek hero, wearing a winged helmet and a long tunic. He is holding a sword in his right hand, pointing it forward. The background is a textured, greyish-brown color. On the left side, there is a small red rectangular label with the number '4' and some illegible text.

裴欧沃夫

裴欧沃夫

(根据英国大卫·烏萊特的散文译本翻译)

陈国樺译

中国青年出版社

1959年·北京

裴 欧 沃 夫

陈 国 粹 译

(根据英国大卫·烏萊特的
散文譯本翻譯)

*

中 国 青 年 出 版 社 出 版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华書店总經售

*

787×1092 1/32 3印張

1959年2月北京第1版 1959年2月北京第1次印刷

印数 1—11,200

內 容 提 要

裴欧沃夫是英国文学史上最早的一部史詩，对英国文学的成長和欧洲文学的发展，都有深刻的意义和影响。它是一部很珍貴的盎格魯·撒克遜民族的英雄史詩，它以北欧六世紀前后的历史事实为依据，塑造了前封建时期的具有典型性格的武士形象。

史詩敘述裴欧沃夫为民除害为国建功的英雄事迹。裴欧沃夫是杰特人的国王海哲列的侄儿，当他听見丹麦国王希洛时加的大宴会厅，十二年来夜夜被吃人生番所侵扰，他毅然渡海赴丹麦，以入海登山的精神，杀死了巨人格倫得和那位凶恶的母亲。他回国后，得机会繼承王位，統治杰特人有五十年之久，各国不敢輕易进犯，国内昇平，后忽遇火龙为災，年已老迈的英雄还只身入魔穴和孽龙搏斗，受致命伤后，得到威格拉夫的支援，孽龙被他杀死了。他勇于战斗和为国牺牲的精神，直到今天还有很大的教育意义。本書是根据英国作家大卫·烏萊特的散文譯本翻譯的。

Beowulf

A prose translation

by David Wright

Richard Clay & Company, Ltd.

Bungay, Suffolk, 1957

前 言

“裴欧沃夫”是英国文学和欧洲文学的源泉之一。它是北欧条顿民族的人民口头创作，在第六、七世紀間流傳于日耳曼民族聚居的地方，再由盎格魯·撒克遜人渡海帶到英格蘭，約于八世紀初写成为書面文学^①，旋即迅速傳到歐洲大陸，促进了歐洲現代文学的发展。十三世紀的日耳曼民族最著名的英雄史詩“尼伯龍之歌”，不論人物、情節、結構各方面，都有“裴欧沃夫”的影响的痕迹，这两部史詩对后代德国作家都有深刻的影响，使他們塑造了許多具有日耳曼民族性格的典型人物。我們可以这样說，“裴欧沃夫”种根于北欧大陸，开花結实于英格蘭，歐洲大陸旋又分得一部分果实。史詩的形成和流傳过程約略如此。

至于“裴欧沃夫”对英国文学的影响，更是源远流长。史詩在未写成書面文学之前，是靠异教徒的游方詩人或歌者辗转傳誦的，到处都受到人民的欢迎和热爱。到第八世紀初年，

① 关于“裴欧沃夫”的形成过程，有好几种說法，据大卫·烏萊特的散文譯本序言，“裴欧沃夫”約在八世紀写成書面文字。又据依万斯的英国文学簡史称，“盎格魯人于六世紀把裴欧沃夫的故事帶到英格蘭，約于公元700年成詩……約在公元1000年写成手稿，至今这手稿仍然保存下来。”史詩的完成沒有确切日期。

由基督教徒写成文字，经过教徒的加工和润饰，史诗便被抹上一层宗教的圣油，色彩显得不很调和，但对后代英国文学的影响至大。比方英国十四世纪的大诗人乔叟的代表作品——叙事诗“坎特伯雷故事集”就是一例。乔叟是“现代英国文学之父”，他的长诗在情节和结构上是受意大利文豪薄伽丘的“十日谈”所影响，但在某些精神实质上却受到“裴欧沃夫”不小的影响。乔叟写他往坎特伯雷进香的路，碰到才从外国回来的一位骑士，此人在普鲁士、土耳其打过仗，在特拉米新比过武，曾攻打亚力山大城，但为人态度谦和，有慷慨任侠的精神，是一个具有骑士气质的典型人物，他说的故事也是对骑士精神的歌颂。裴欧沃夫也具有这类骑士性格的特征，他冒险渡海为丹麦人民除害，也为祖国和人民建立许多功勋，他是古代欧洲骑士精神的很好的榜样，是盎格鲁·撒克逊人民所讴歌的民族英雄。可以说，“裴欧沃夫”这部英雄史诗实开欧洲中世纪骑士文学的先河，它的主人公裴欧沃夫是欧洲各国的骑士的老祖宗，史诗在英国文学史上的地位及其世界意义是可否定的。

“裴欧沃夫”不仅是盎格鲁·撒克逊民族的英雄史诗，也是一部古代很珍贵的具有历史文献意义的作品。诗中叙述的馬西亚的奥华大帝，他当时在欧洲政治上的地位，和法兰克人的查理曼大帝的地位相等，奥华大帝也是当时的一代雄主，他有许多英雄事迹都已登上了史册。象裴欧沃夫的叔父海哲列，这位杰特人的国王，曾率舰队进攻弗里西亚人的地方，当时弗里西亚是法兰克帝国的一部分领土，海哲列在史诗中的遭遇，和

在史籍內的記載相同，他被強勁的法兰克增援部隊所擊潰，他自己也陣亡了。這次事件約發生於521年，土爾的格利哥里的“法兰克史記”及其他歷史專著都記述此事。可見“裴歐沃夫”詩中所描寫的故事，如果剝除了一層薄薄的神怪的外衣，史詩本身就是一部描寫生動的具有歷史文獻意義的作品。一位蘇聯作家說得好：好的文學作品就是一部民族的艺术史；一部人民精神成長的歷史。^① 如果用這個科學的尺度來衡量“裴歐沃夫”這部史詩，這部作品實在夠得上被稱為“一部民族的艺术史”，是一部盎格魯·撒克遜“人民精神成長的歷史”，現在已成為英國人的很珍貴的精神寶庫。

從這部史詩對當時社會現實的反映，我們看見了北歐古代日耳曼民族社會生活和精神生活的全貌。他們的社會是前封建時代的貴族社會，封建制度起源於“蠻族”軍隊的軍事組織。他們的氏族公社已為農村公社——瑪爾克所代替，“……共同占有森林和牧場，瑪爾克的權力也及於已被分割的土地”^②。國王有權力支配各部落的大小酋長和人民的生命財產，有時也採用類似“撒利克法典”的“蠻族法典”來處理紛爭。他們靠漁獵，畜牧，種植，劫掠為生，由打仗或劫掠得來的戰利品，必須首先呈獻給國王，再由國王親手轉授給勝利者，象裴

① 蘇聯作家B·奧捷羅夫在他著的“蘇聯文學中的共產黨人形象”里寫道：“蘇聯文學——這是蘇聯人民的艺术史，是蘇聯人民在共產黨領導下獲得勝利的歷史，是蘇維埃人精神成長的歷史。”1958年，作家出版社出版，第一頁。

② “馬克思、恩格斯全集”第15卷634頁，譯文轉錄自“中世紀史”第一卷，194頁，科斯基斯·斯卡斯金主編，1957年三聯書店版。

欧沃夫得到丹麦国王希洛时加的許多賞賜，回国后就呈獻給海哲列以表忠誠。艾奧福剝得瑞典国王安根修的盔甲和宝劍，也須當場就獻給海哲列。由于他們彼此互相劫掠，各民族間的血仇是糾纏不清的。有的国王想用通婚政策以調解世仇，国王希洛时加就曾把自己的女儿嫁給敌方，但並沒有收到預期的效果。战争的俘虏就成为他們的奴隶，奴隶要做一切粗重活計，稍有忤逆行为，便要被主人活活的打死，在“裴欧沃夫”的末部，就写一个奴隶被主人毒打后，逃跑到火龙的魔窟里躲藏，因为他偷去了一只金杯而引起大禍。由此可見当时奴隶生活的悲惨程度。

他們使用的鉄器相当普遍，特别是使用在战争方面的武器，他們的鉄匠能制造鉄盔，盔頂还要飾以野猪头象，能制造鎖子甲，掩胸甲，也善于制煉各式宝劍，此外，他們也能制造精巧的金飾物——金項鏈，金指环和金手鐲等，在織造方面，他們能刺繡发出閃光的黄金大旗。从作品里面可以看見他們的手工业是有相当基础的，从这里也可以看出它的社会的现实意义的重要性。

他們的精神生活是从游方歌者(gleeman)或真正的詩人(scop)那里吸取精神营养，游方歌者从別人那里学习歌曲，自己并不从事創作；真正的詩人能把民間傳說和冒險故事編成生动的可歌可泣的叙事歌曲。他們能說会唱，博古通今，时常博得国王的寵愛和抬举，得到采邑和財宝的賞賜。和“裴欧沃夫”同时留下來的古詩中，有两首古詩是表現他們的生活和思想感情的。一首古詩叫“狄奧的哀歌”(Deor's Lament)，

詩中訴說另一位詩人希奧蘭達和他競爭，他被對方的才華壓倒，自己便失去采邑和寵愛，感到痛苦萬狀。詩以分節形式及重複迴旋的疊句寫成，更增加其纏綿悱惻的哀感。另一首古詩名“維德西思”，或名“遠方的流浪人”，詩中敘述自己曾遨遊各國，和瑞典人、丹麥人、薩拉森人、希伯來人、亞西里人、印度人、米第人、波斯人等交朋友，並舉出許多國王的姓名，這些人都曾贈他金銀珠寶。為什麼各國國王會那麼寵愛他們呢？這些國王希望通過歌者或詩人的嘴巴，為自己在騎士和臣僕們面前建立威信，甚至留下生前身后的榮譽。因此這般詩人和歌者在當時享有相當高的社會地位，他們也能深入民間去說唱，他們是當時人民的靈魂的導師，他們通過對鉄馬金戈的英雄事迹的歌頌，向貴族和平民散播了早期封建社會的道德觀念：愛民以德的國王受到歌頌；殘民以逞的暴君就受到貶謫；所以，史詩中的裴歐沃夫能施行仁政，詩人們就歌頌他；暴君赫里莫德任性殺人，便受到嚴厲的譴責。能謙恭對人，慷慨赴義，英勇殺敵，和精忠愛國的英雄得到表揚；臨陣退縮，怕死貪生，愛財若命，酒色迷心的人，就受到口誅筆伐。詩中敘述裴歐沃夫入魔穴屠龍時，有十名特選的武士竟臨陣退縮，事後便受到嚴厲的懲罰，由威格拉夫宣布，剝奪他們一切貴族特權，要使他們妻離子散，過着乞丐似的生活，並教訓他們說：“對任何一位戰士，光榮的死要比耻辱的生好得多。”（見史詩第三十九節最末一行）這些歌者教育人民應當愛什麼人，恨什麼人，培植人們的一顆善良的心，和積極向上的人生觀。不可否認，这里面也夾雜着迷信和宿命論的觀點。他們把一切都委

之于命运，命运主宰了战争的胜败，个人的生死得失，一切都任由命运摆布。事实上，当盎格鲁·撒克逊人还在北欧大陆上的时候，他们是信奉多神教的民族，他们信奉凶恶的战神提欧（Tiu），诸神的老祖武登（Woden），雷神索尔（Thor），诸神之母傅丽（Frea），她也是丰收之神^①。他们后来改奉基督教，那是移居到英格兰以后的事，所以诗中一些基督教的色彩是“外加”的。这是古代北欧人民的精神生活的概况。

为了便利读者阅读这部作品，现将故事内容简述如下：“裴欧沃夫”开始时便描述丹麦王室的创始人史愷尔德的葬仪。史愷尔德的儿子希洛时加建筑了华丽的宴会厅希洛特宫，夜夜遭到巨人生番格伦得的侵袭，有不少丹麦的武士被残害，达十二年之久，杰特人的国王海哲列的侄儿裴欧沃夫听见这个消息，便率领十四名勇士渡海去见丹麦国王，受到国王热烈的欢迎。当晚就住在希洛特宫内。当巨人破门而入，将靠边的武士撕来吃了，就伸手去抓裴欧沃夫，反而被裴欧沃夫抓住了一只手，双方展开激烈的搏斗，最后巨怪的一只手臂被扭断了，拼命逃回他的魔穴。第二天，国王和王后赐他以酒宴和金銀珠宝等，可是当天晚上，格伦得的母亲走来为儿子报仇，挟走了国王的一位宠臣。到了早上，当裴欧沃夫知道这件事，他就和国王等一群人追踪到湖边，并立即跳入湖里和女妖格斗，得胜后提着格伦得的头颅回来，国王设宴庆祝，并致词

① 现在英文的 Tuesday，即提欧的日子，Wednesday，即武登的日子，Thursday 是索尔的日子，Friday 是傅丽的日子，这是他们信奉多神教的遗迹。

勉励一番。次日，裴欧沃夫率其部属回国，国王海哲列设宴为他们洗尘，裴欧沃夫献上黄金、骏马、宝剑等物，国王赐给他府第和七千海德土地。史詩第一部到此結束。

国王海哲列和法兰克人作战时陣亡，王子希德列繼位不久，又死于瑞典人的手里，裴欧沃夫被拥为王，統治杰特人有五十年，后火龙为灾，在夜里吐火焚燒村落，裴欧沃夫率領精銳十一人，单独入巨冢内和孽龙决斗，裴欧沃夫受伤将死，得威格拉夫奋勇应援，共同把火龙杀死，国王也一命归天。其余十名临陣退縮的逃兵，被剝夺一切武士的特权。国王火葬后，人民在蒼鷹岩上筑一巨冢，有十二名勇士騎馬繞着坟墓走，唱着哀歌贊揚他的高貴品德。

故事情节似乎并不复杂，内容也有点怪誕荒唐，人怎么能跳入水里和女妖作战？其实这只是人民口头創作的一种夸大手法，用以表达主人公入海斬妖，登山屠龙的为民除害的英雄气概，刻划出日耳曼的民族英雄为国尽忠的騎士形象。这里也涉及当代人的美学观点：即善与恶的冲突，这也是史詩的主题思想的中心課題。巨怪格倫得攫人而食，作恶多端，虽然力大无穷，所向无敌，最后还是要被消灭。火龙縱橫飞行于夜空，放火涂炭生灵，赤地千里，威懾全境，但最后还是被制服。書中的主人公——裴欧沃夫是善的化身，是騎士精神的代表，虽然为国成仁，但死得壯烈，牺牲得光荣，因为，“光荣的死要比耻辱的生好得多”！这似乎是盎格魯·撒克遜人民信守不渝的箴言。

在人物形象的塑造方面，裴欧沃夫和威格拉夫是相得益彰

彰的英雄人物。他們二人都有臨危不苟，慷慨赴義的勇敢精神；有殺身成仁，舍生取義的騎士品質。裴歐沃夫臨死時把自己的盔甲寶劍賜給威格拉夫，並稱他是自己的兒子，等于是他的親生骨肉，真是患難相交，英雄識英雄了。現將二人分別加以分析。

先談裴歐沃夫。依照北歐的古代習俗，貴族常把自己的兒子交給義父教養，裴歐沃夫七歲時就被他父親送到國王希列德爾那里受教育，學習騎射和進退禮儀，他受的是一系列的典型封建貴族教育。從小就吸收了愛國、愛民、勇敢、謙遜、慷慨、任俠等思想教育，他是在那種環境和氣氛里長大的。他日後沖鋒陷陣，英勇殺敵，入海斬妖，登山屠龍，一切行動的指導思想都是從小培養起來的。他的難能可貴的地方，就是功成而不驕，能虛心接受長者的意見。他為丹麥人民除害以後，國王希洛時加的臨別贈言，對他終身都有深刻的教育意義和巨大影響。

希洛時加稱贊裴歐沃夫力能拔山，言談文雅，做事智慮周全，將來必成為國家的柱石，但勸他切勿任性妄為，殘民以逞。他舉暴君赫里莫德為例，赫里莫德才能超群，但酗酒好殺，愛財若命，結果被人民驅逐出國，死在異邦。這是聞者足戒的歷史教訓。暴虐無道者不能治國，驕傲自滿者易遭覆滅。他教訓這位青年勇士，絕不能讓“良心睡覺”，到權力最高峰時更應提高警惕。老國王這番經驗之談，裴歐沃夫永遠記在心里，他後來登上王位，統治杰特人達五十年，國內升平，鄰國不敢入犯，就是受到老國王的教訓的結果。

他当时虽然还年轻，他也钦佩丹麦国王希洛时加是一个賢明的君主，但他不认为老国王的通婚政策是明智的。希洛时加把女儿弗利瓦路許配給希多巴斯人的王子英格尔，想借此把丹麦人和希多巴斯人之間的血仇和解下来。当裴欧沃夫向海哲列說及这件事时，他加上几句評語：“但是不管新娘长得多美，一个王子去世以后，投枪很少是长久擱置不用的。”从这几句話就可以看出，他虽然年紀輕輕，倒很有政治远見，他当时已經看出通婚政策不能和解血仇，首先必須消弭战端，勿輕易和邻国启衅，他后来就这样表示过：他要坚持“人不犯我，我不犯人”的政策。所以，在他登上王位以后，他不侵犯別国，因此別国也不敢进犯。当时一般国王都喜欢到境外劫掠財物，裴欧沃夫是不肯这样干的，認為此举得不偿失，容易引起战端。

当国王海哲列远征弗里西亚人时陣亡，裴欧沃夫泅水回来，王后把財宝、金庫、国家都献給他，群众也要拥他出来做王，但他坚决不肯接受，并当众宣布愿意扶助幼主希德列登基，自己处在摄政的地位。直到希德列死于瑞典人的刀下，这时杰特人已沒有国王了，他不得已才登上王位，那种謙逊克己的精神，精忠为国的行为，实在是令人感动。比起那些篡位爭权的人，暴虐无道的昏君，他真堪称为一位曠代的圣君賢哲。

在他率領十一名武士去杀火龙时，他对部下說，我要单独一个人去干掉那毒龙，并单独占有那些財宝。事实上，他的目的并不在乎財宝，他临咽气时看也不看一眼。他的真正的意图，却在避免重大的牺牲。他去时就觉得自己沒有把握，他愿

作自我牺牲，不愿多牺牲别人，这是他当时的真正思想情况。他这种爱护袍泽、自我牺牲的精神，是古代欧洲骑士精神的最高楷模。

总结起来说，裴欧沃夫是北欧古代顶天立地的英雄人物，他在战场上是勇敢的战士，在王位上是仁民爱物的圣君，他是古代欧洲大陆上的骑士精神的化身，也是盎格鲁·撒克逊民族的英雄模范。

威格拉夫是一位后起之秀，当国王被火龙的烈焰所包围，他心里很痛苦，他为他所敬爱的国王难过，他也受到自己良心的责备。他决心要投入战斗，要让自己的身体和国王一起被火焰消灭。他对其余的人晓以大义，对他们说：“我们在宴会厅里接受我们国王的醴酒和赏赐，我们会向他宣誓，如果他会碰到象这类的险境，我们要用我们的武器——用这些宝剑和盔甲去索取报偿。”那些胆怯鬼不敢跟上来，他就一个人冲下去了，他还是第一次参加作战，当他的盾牌被烧毁，他的双手也被灼伤，他还是不退却，他机警地用宝剑刺入龙头的下部。从这些行动看来，他是明大义，有良心，有勇气，有机智的青年勇士，他不愧是裴欧沃夫的继承人；不愧是一个大英雄的“儿子”，裴欧沃夫的选择是不会错的。这部作品刻划的两个人物——裴欧沃夫和威格拉夫都是理想的骑士和理想的国王的英雄形象。

在结构和情节方面，有不少早期的学者和专家认为史诗的结构和情节太杂乱颠倒，象一个破布袋子，里面塞满北欧各民族的历史的断片，使人看得眼花撩乱。后来有杜尔根教授

等^①力排众議，他在論著里反復証明史詩的結構很對稱：史詩的第一部寫主人公的青年時期，第二部則寫他的晚年時期；史詩以國王史忞爾德的葬禮開始，而以國王裴歐沃夫的葬禮為終結。布局層次井然，有条不紊，足見編撰者藝術手法的高明。至於情節的敘述，則盡量避免平鋪直敘的方法，多採用倒敘法、暗示法及獨白等技巧，雜以歷史事實的片斷，使情節的發展迂迴曲折，奧妙幽邃，不致平鋪直敘，一覽無遺。

例如倒敘法的運用，關於裴歐沃夫的童年時期，若照一般文章作法，應該放在史詩第一部的青年時期內來敘述才對，却故意放在史詩第二部的晚年時期內，而且是由主人公臨死以前，在感懷身世時說出的，這就更能突出主人公積極向上的人生觀：人生有如電光火石，應當“贏得生前身後名”，才不致與草木共榮枯。所以，倒敘法用在這裡，可說已達到了很高的藝術境界。

暗示法在這部作品內用得很多。比方希洛特宮落成後，作者就暗示這座華麗的大廳，不毀於天災，而將毀於人禍，將受到烈火的燃燒。這裡就暗示後來大廳被國王的女婿放火燒了。當裴歐沃夫殺死格倫得，在慶功大會上歌者唱西格蒙德屠龍的故事，這裡也隱示着日後裴歐沃夫要和火龍交戰。在慶功大會上，丹麥王后韋爾修當眾把自己的兒子托給國王的侄子希洛塔夫保護，暗示日後歷史的事實証明：殺王子篡王位

① 杜爾根教授 (Professor J.R.R. Tolkien) 在他著名的論文：“裴歐沃夫：怪物及評論家” (Beowulf: The Monsters and the Critics) 一文內，指出了這部史詩許多結構和情節上的特征。

的人就是希洛塔夫，这里也含有貶謫和諷刺的意义。还有其他类似的事例，不一一列举了。

对衬法也是常用的艺术手法：为了要突出裴欧沃夫仁民爱物的理想国王的形象，便写出赫里莫德暴虐无道的事迹作陪衬。当裴欧沃夫回国看见杰特王后海格德的温柔善良，仪态万方，作者在这里就引出特莱斯公主作对衬，公主生性残忍骄傲，宫中谁敢偷看她一眼，就要被处死刑，残忍到极点。对衬之下更显出海格德王后温柔贤淑之可爱。

史詩的现实主义的意义，除了以許多真实的历史人物为骨干，以社会现实的描写为基础，就是自然景物的描繪，也是以自然的现实为依据，并不含有凭空虛构，遇事夸张的意味。比方描写格倫得的住处，就是一个很好的例証，当时北欧各地还分布着不少原始森林，格倫得的住处正反映了原始丛林的一部分风光：

他們是住在人迹不到的地方；
常出沒于豺狼的石岩和多風的海角，
走過兇險的沼澤，那里縱橫流着
從山上瀉下的溪澗，流入岩洞深处，
形成地下洪流。用英里計算
相隔並沒有多远，有大潮伸展，
湖上懸着凝結濃霜的樹林，
樹木盤根錯節，掩映着黝面。
晚上，有一種奇異的景色可看，
有熒熒鬼火浮水面。聰明的人，

有誰敢在这里探索这些深渊！
不，漫遊荒山野草，头角嶙峋的牡鹿，
被猎狗長途追逐，来到树林里藏匿，
牡鹿宁愿就站在湖边死去，
不愿跳进这湖里面去逃生，
这里并不是好玩樂的去处！
当罡风卷起可怕的风暴，
天空里黑云密布，洒下滂沱驟雨，
那時湖上的浪濤汹涌翻騰，
被浪直卷到几乎高与天齐。^①

在这种野树林里栖息着长蛇巨蟒，野人怪兽，这也不是什么稀奇的怪事。从欧洲大陆上发现的恐龙的巨大骸骨，史書上記載的吃人生番，这种巨人穴居野处，茹毛飲血，格倫得这一类可能是古代巨人族的后裔。也許他們曾有过自己的文化。象史詩內写的格倫得提着的大口袋，有釦子扣着，是織造精致的手工艺品。在第二部写的壙穴內的黄金飾物和一面金旗，都是巨人族留下的用品。如果人类历史曾有巨人族的存在，那么，在树林里还会有殘存的巨人出現，这也是一件很自然而平常的事。在史詩第六节，裴欧沃夫自称在一次战斗中，他曾消灭巨人全家，“活捉了他們五个”。至于写这种巨人是住在湖

① 这一节詩是根据甘瑪尔 (Gummere) 的英譯譯出的，原文見尼尔遜 (W. A. Neilson) 与桑代克 (A. H. Thorndike) 合編的“英国文学史”9頁，1946年版。